

КОГНИТИВНОЕ ПОНИМАНИЕ ТЕКСТА ЧЕРЕЗ ХУДОЖЕСТВЕННУЮ ДЕТАЛЬ

А.И. Кривоносова

Тверской государственной университет, Тверь

В статье рассматривается когнитивное понимание текста как один из типов понимания, реализующий интеллектуальную сущность человека. На когнитивном уровне понимания реципиент познаёт и осваивает объективно-реальностные ситуации культуры, на которой базируется само когнитивное понимание. Рассматриваются примеры изобразительных деталей, входящих в семантическое поле, которое репрезентируется значениями слов *occupation*, *invasion* и *enemy*.

Ключевые слова: изобразительная деталь, интерпретация текста, когнитивное понимание, концепт, культура, герменевтика.

Интерпретация – одна из фундаментальных операций познавательной деятельности субъекта, состоящая в переводе формальных символов и понятий на язык содержательного знания. В гуманитарном знании – это процедура истолкования текстов. Проблема интерпретации означает следующее: из текста можно извлечь и распределить самые разные смыслы, в зависимости от цели и культурной подготовки интерпретатора. «Смыслы существуют не “в голове” человека, а в культуре общества. В силу этого они выступают как ценности, ценности общественного бытия и общественного сознания» [1].

Г.И. Богин выделил три типа понимания текста: семантизирующее понимание, когнитивное понимание и распремечивающее понимание. Взятые вместе три типа понимания дают возможность овладеть всеми тремя типами ситуаций, которые могут быть представлены в текстах: ситуациями знаковыми (семантизирующее понимание), предметно-реальностными (когнитивное понимание) и идеально-реальностными (распремечивающее понимание). Когнитивное понимание, согласно Г.И. Богину, возникает при преодолении трудностей в освоении содержательности познавательной информации, данной в форме самих единиц текста, с которыми сталкивается семантизирующее понимание [цит. раб.]. На уровне когнитивного понимания реципиент познает и осваивает культуру, а само когнитивное понимание базируется на культуре. Когнитивное понимание выступает мостиком между реципиентом и культурой (всеми накопленными знаниями). «Когнитивное понимание текстов требует оперирования не только значениями, но и смыслами. Без этого понимание ситуации, зафиксированной в тексте, превращается в фикцию» [цит. раб.].

Здесь филологическая герменевтика тесно сближается с когнитивной лингвистикой. Когнитивная лингвистика изучает ментальные процессы, совершающиеся при восприятии, осмыслении и, как следствие, познании действительности сознанием, а также виды и формы ментальных репрезентаций этих процессов. Она занимается исследованием когнитивных процессов, делает выводы о типах ментальных репрезентаций в сознании

человека на основе применения к языку имеющихся в распоряжении лингвистики собственно лингвистических методов анализа с последующей когнитивной интерпретацией результатов исследования. Материалом когнитивистики выступает язык [4].

Семантико-когнитивный подход при изучении текста исследует отношения семантики языка с концептосферой народа, соотношение семантических процессов с когнитивными. Человеческое мышление невербально, оно осуществляется при помощи универсального предметного кода. Из этого можно сделать вывод, что человек мыслит концептами [4]. Когнитивное понимание – это работа с символами, превращающимися в концепт. Концепт есть принадлежность сознания человека, глобальная единица мыслительной деятельности. Совокупность концептов в сознании человека создает концептосферу, а язык – средство доступа к сознанию человека и, следовательно, его концептосфере. Концепт не существует как таковой, устанавливая признаки, мы моделируем его.

Знания о мире у каждого человека могут существенно различаться. А знания существенным образом отражаются на понимании текста. Из этого следует то, что разные люди могут по-разному понимать один и тот же текст. В распредмечивание смыслов даже самого простого текста вовлечено большое количество знаний о мире. Если знания о языке можно описать, то знания о мире потенциально бесконечны. Главной задачей исследования понимания остается моделирование структуры внутреннего представления текста, отражающей смысл текста.

Художественный текст можно сравнить с творческой лабораторией, где создаются новые совокупности смыслов, представленные в различных моделирующих форматах. Так, в художественном тексте содержится множество разнообразных художественных деталей. Мы полагаем, что художественная деталь в тексте может выступать не только как средство представления знаний о мире, но и как средство создания ситуации затруднения в когнитивном понимании. Поскольку когнитивное понимание соотносимо с типами текстов, построенными с учётом баланса экспликационности и импликационности, то художественная деталь как раз и представляет собой такое средство, сочетающее в себе как «переживаемую объяснённость», так и «переживаемую подразумеваемость».

Рассмотрим художественные детали, используемые при описании пейзажа, входящие в смежные семантические поля с определёнными концептами на примере произведения Дафны Дюморье «Ребекка» (Rebecca) [6].

В первой главе произведения реципиент попадает в роскошное поместье Мэндерли. Все описание представлено от лица главной героини, которая путешествует во сне по своему ныне заброшенному и беззвучному дому. Немаловажными в описании пейзажа оказываются изобразительные детали, описывающие необузданную природу, медленно надвигающуюся и захватывающую поместье. Схожие детали появляются в седьмой главе, когда безымянная героиня впервые попадает в свой новый дом.

Изобразительные детали, описывающие растения, образуют пересекающиеся семантические поля с концептами, репрезентируемыми словами «occupation», «invasion» и «enemy». Несомненно, эти слова можно объединить в одно большое поле с более универсальным концептом «war», но мы остановимся на более узких понятиях, используя словарь Cambridge Dictionary (meaning and thesaurus) [5] и ассоциативные словари Visuwords (visual dictionary, visual thesaurus and interactive lexicon) [8], Snappy Words (visual online dictionary) [7].

Occupation (захват)

Значение: a situation in which an army or group of people moves into and takes control of a place.

Тезаурус: aggressor, ambush, attack, beleaguered, besiege, conquer, conquest, engage, engagement, invasion, move in, occupational hazard, occupation military control, onslaught, seize, etc.

Invasion (вторжение)

Значение: an occasion when an army or country uses force to enter and take control of another country; an occasion when a large number of people or things come to a place in an annoying and unwanted way; an action or process that affects someone's life in an unpleasant and unwanted way.

Тезаурус: aggressor, ambush, attack, beleaguered, besiege, conquer, conquest, encroach, engage, engagement, entering, infest, infringe, impinge, intrusion, occupy, seize, siege, spread etc.

Enemy (враг)

Значение: a person who hates or opposes another person and tries to harm them or stop them from doing something; a country, or the armed forces of a country, that is at war with another country; something that harms something else.

Тезаурус: adversary, antagonist, arch-enemy, besieger, foe, frenemy, military/armed service/group, mortal enemy, nemesis, opponent, rival, scalp, trip wire, etc.

Перейдем непосредственно к примерам из текста и рассмотрим слова описывающие поведение и внешний вид природы, окружающей имение, по ассоциативному [8] и толковому словарю [5]:

Первая глава:

Stealthy тайный/скрытный/бесшумный (prowler, sneak, stalker, lying in wait) – taking pains to avoid being observed; waiting in concealment in ambush.

Insidious хитрый/вероломный/коварный/предательский/незаметно подкрадывающийся/действующий втайне (harmfulness, injuriousness, baneful, deadly, pernicious, dangerous, unsafe) – destructiveness that causes harm or injury; exceedingly harmful; causing danger or risk; working or spreading in a hidden and usually injurious way.

Encroach вторгаться/захватывать/нарушать/завладевать (invasion, intrusion, violation, usurpation) – entry to another property without right or permission.

Impediment помехи/затруднение/воинское имущество (impedimenta, obstruction, bar, blockade) – any structure that makes progress difficult: the baggage or equipment that carried by an army.

Struggle бой/сражение/побоище/противоборство/борьба (conflict, battle, fight, contend) – an open clash between two opposing groups; to be engaged in a fight.

Choke задушить/задавить/уничтожить (clog, choke → die, decease, perish, death, dead person) – obstruct, suppress the development, cause to become obstructed.

Enemy to grace (см.выше)

Creep подкрадываться/надвигаться незаметно/ мерзкий человек (sneak in, mouse, pussyfoot, spook) – enter surreptitiously; to go stealthily or furtively; someone unpleasantly strange.

Marching in unison маршировать в унисон (1. marching orders 2. force to march) – 1. from a superior officer troopers to depart; 2. usually prisoners.

Crumpled heads покорёженные головы (damaged, destroyed, spoiled or demolished) – to be harmed or injured.

(1) Vanguard of the (2) army передовой отряд армии (1) army unit, forefront, van (2) army corps, army base, ground forces, regular army.

Alien чужеземец/чужак (foreigner, outlander, estrange, alienate → disaffect) – anyone who does not belong in the environment; arouse hostility in where there had formerly been love and affection.

Prisoner пленник (prisoner of war, prisoner of war camp, captive, hostage) – a person who is confined, especially a person of war.

Uncontrolled неуправляемый/неконтролируемый (rampant, wild, runaway, masterless) – unrestrained and violent; out of control.

Седьмая глава:

Blood-red кроваво-красный (blood, red, crimson, blood-and-guts) smear with blood, as in a hunt initiation rite, where the face of a person is smeared with the blood of the kill; marked by great zeal or violence.

Crimson багровый/алый/красный (red, blood-red, bloody → violent, violence) – characterized by violence or bloodshed.

Slaughterous red кроваво-красный (blood, murderous, bloodthirstiness, crimson, red, violet, bloody, slaughter, mass murder, butcher, gory, sanguinary) – the savage and excessive killing of many people; accompanied by bloodshed.

Mass like battalion сосредоточены подобно батальону (army unit, ground forces, regular army, regiment, military unit/force/group, army corps) – an army unit usually consisting of a headquarters and three or more companies.

Powerful могущественный/властный (potently, strongly, powerfulness) – having great power or potency; possession of controlling influence.

Monster монстр/чудовище (unpleasant/disagreeable person, fiend, devil) – cruel, wicked and inhuman person.

Особенностью когнитивного понимания является его соотношение с ощущениями и восприятием, возникающим у реципиента при непосредственном восприятии текста. Понятие, будучи формой познающего мышления, предоставляет индивиду не смысл отдельных пропозиций, а общий, совокупный смысл. Читатель воспринимает не отдельные слова (детали в нашем случае), а их обобщенное значение в меру своей культурной подготовки [2]. Когнитивное понимание позволяет отнести к представленным в тексте ощущениям как к знаниям о них. Рефлексия проявляется в форме обращения сознания на познавательный опыт.

Снова обратимся к нашему тексту. Детали использованы таким образом, чтобы обеспечить когнитивное понимание некоторого сюжетного хода, отражающего типичную ситуацию определённого культурно-бытового уклада определённой страны: типичная английская природа, типичное английское поместье и то, что обычно происходит с подобным местом после его опустошения и опустения. Внимательно читая, мы понимаем, что поместье Мэндерли не просто запущено, оно как живое существо, некогда тёплое от горящих огней в каминах, дышащее жизнью его обитателей, подверглось

нападению в прямом и переносном смысле. Все представленные детали, описывающие безнаказанно вторгающуюся природу, обладают отрицательной коннотацией. Автор оставляет конец открытым, лишь намекает, используя художественные детали. Реципиент может только догадываться с помощью представленной в тексте семантической информации о том, кто мог поджечь Мэндерли, уцелело ли хоть что-то или все, что мы видели во сне героини, оказалось правдой, и дикая природа одержала верх и взяла под контроль имение. Каждый интерпретатор сможет сделать свой собственный вывод в силу своих фоновых знаний.

Умение когнитивно воспринимать текст – неотъемлемая составляющая интеллектуальной сущности человека [2]. Для понимания текста необходимо осмысление и интерпретация средств языкового выражения (слов, выражений, предложений), способность воссоздавать в сознании словесные образы, умение вести диалог с текстом. Читателю необходим тезаурус (наличие фоновых знаний и опыта), соответствующий представленной в тексте ситуации [3].

Список литературы

1. Богин Г.И. Обретение способности понимать: Введение в филологическую герменевтику. М.: Психология и Бизнес ОнЛайн 516 с. / URL: <http://www.psycho.ru>, 2001.
2. Верещагина А.А. Когнитивное понимание текста Психология и социология /7 Общая психология. Материалы конференции, 2012 [Электронный ресурс] / URL: http://www.usnauka.com/10_DN_2012/Psihologia/7_101285.doc.htm (дата обращения 03.10 2017).
3. Загуменкина В.С. Когнитивное понимание художественного текста [Электронный ресурс] / URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24218765> (дата обращения 03.10 2017).
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика М.: АСТ: 2007. 314 с.
5. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] / URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 06.10 2017).
6. Maurier D. Rebecca [Электронный ресурс] / URL: <http://www.readanybook.com/online/14397> (Дата обращения 03.10 2017).
7. Snappy Words (visual online dictionary) [Электронный ресурс] URL: <http://www.snappywords.com> (дата обращения 06.10 2017).
8. Visuwords (visual dictionary, visual thesaurus and interactive lexicon) [Электронный ресурс] / URL: <https://visuwords.com> (дата обращения 06.10 2017).

DETAIL IN TEXT COGNITION

A.I. Krivososova

Tver State University, Tver

The paper explains text cognition as an integral part of human mental being. On the level of cognition the recipient perceives culture, due to the cognitive representation of cultural background. Examples of descriptive details in overlapping semantic fields with the concepts represented as *occupation*, *invasion* and *enemy* are explored.

Keywords: *detail, text interpretation, cognition, concept, culture, hermeneutics.*

Сведения об авторе:

КРИВОНОСОВА Александра Игоревна – аспирант, ассистент кафедры английского языка Тверского государственного университета, e-mail: alekr88@yandex.ru